

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =  
Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 73 (2019)

**Heft:** 4

**Buchbesprechung:** Book reviews = Buchbesprechungen = Comptes rendus

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Book Reviews – Buchbesprechungen – Comptes Rendus

**Debreczeny, Karl (ed.):** *Faith and Empire: Art and Politics in Tibetan Buddhism*. New York: Rubin Museum of Art, 271 p.; illustrations, maps, ISBN: 978-0-692-19460-7.

Reviewed by **Amy Heller**, Institute for the Study of Religions and Central Asia, University of Bern, Lerchenweg 6, 3012 Bern, Switzerland. E-mail: amy.heller@relwi.unibe.ch

<https://doi.org/10.1515/asia-2020-0004>

The present volume is a catalog published in conjunction with the exhibition *Faith and Empire: Art and Politics in Tibetan Buddhism*, organized and presented by the Rubin Museum of Art, New York, February 1–July 15, 2019, and curated by Karl Debreczeny, Senior Curator, Collections and Research, with the assistance of Lizzie Doorly. The exhibition focussed on sixty works of art, spanning the early eighth to twentieth century, all illustrated within the catalog. All these works are contextualized by the catalog's ten thematic essays in chronological progression, written by eminent scholars. The entire project stems from Karl Debreczeny's doctoral thesis under the supervision of the late Professor Elliot Sperling whose prodigious historical research in both Tibetan and Chinese oral and literary sources established a base methodology which Debreczeny has expanded to the discipline of art history by aesthetic analysis and contextualization within the historical frame. The result is a visually stunning exploration of Tibetan civilisation viewed through a political lens. Simultaneously the reader is induced to grasp the Buddhist ideals which inspired the creation of these Buddhas and deities – masterworks of sculpture in stone, in wood, in metal, in lacquer, in porcelain, woven and embroidered textiles, portable and mural paintings, manuscripts and xylographs. Far from the simplistic and romanticized views of Tibet as “a pure peaceful Shangrila” these icons and essays amply demonstrate how Tibetan Buddhism, art and politics have been inextricably intertwined since the spawning of the Tibetan empire in Central Asia. As documented by *Faith and Empire*, time and time again over the past thirteen hundred years, one may observe how the Buddhist monks contributed rituals and invocations of deities at crucial historic moments, which served to legitimize violence in war and power struggles; also one may observe how the populace and political authorities attributed victories over enemies or epidemics to the powers generated by Tibetan Buddhist rites practiced in China, Mongolia and Tibet.

It is rare that an exhibition catalog provides a significant contribution of state-of-the-art scholarship with international intellectual collaboration

including prominent Tibetan and Chinese scholars as authors, utilizing extensive bibliographical sources principally in English, Tibetan and Chinese languages. Karl Debreczeny's essay "Faith and Empire: An Overview", sets the stage for the context of the exhibition with especial emphasis on the Mongol Yuan empire in relation to Tibetan art and Tibetan Buddhist masters. Ronald Davidson traces the "Indic Roots of Political Imagery and *Imaginaire*" with detailed explanation of the concept of the *cakravartin*, models of tantric Buddhist kingship as well as the role of wrathful deities such as Vajrapāṇi. Brandon Dotson, the foremost historian on Tibetan Empire and translator of *The Old Tibetan Annals*, discusses "The Emanated Emperor and His Cosmopolitan Contradictions" notably documenting the texts and icons of the conflation of Buddha Vairocana and the Tibetan Emperor *btsan po*. Xie Jisheng of Zhejiang University Center for Buddhist Art in Hangzhou has consecrated years of study to the Xixia Empire and the cosmopolitan Tangut-Chinese-Tibetan religious milieu active in Xixia Empire and the expanded territories, which included the occupation of Dunhuang and commission of Buddhist sculptures and paintings in several of the Dunhuang grottoes. The present essay "Tibetan Buddhism and Tibetan Buddhist Art in the Xixia Kingdom" is a revised and condensed rendition of his earlier research. Tsangwang Gendun Tenpa writes on "Tibetan Buddhism and Art in the Mongol Empire According to Tibetan Sources", thus textually complementing Debreczeny's emphasis on Yuan art and religious aspects of Yuan-Tibet patron-priest relations in his "Overview" essay. Karl Debreczeny has long focussed on Tibetan and Chinese cultural and political exchange during the Yuan and Ming dynasties which is reflected by his essay "In the Shadow of the Khan: Tibetan Buddhist Art and Political Legitimation in the Ming Dynasty". Per Sorensen's essay "Rise of the Dalai Lamas: Political Inheritance through Reincarnation", traces the chronology and conceptual history from the late eighth century conflation of the Tibetan *btsan po* with Buddha Vairocana to the eleventh to twelfth century ideological shift which retroactively recognized of the founder of the Tibetan dynasty as an emanation of the Bodhisattva Avalokiteśvara, which in turn paved the way for the establishment of the Tibetan theocracy of the Dalai Lama lineage of incarnations as the representatives of Avalokiteśvara. The rituals and invocations of protective deities and their special diagrams in times of military interventions and political crisis from the ninth to seventeenth century period of the Fifth Dalai Lama is the topic studied by Bryan Cuevas, "The Politics of Magical Warfare". Rather than armed conflicts and their resolution, Wen-shing Chou on the contrary, develops the aspects of the peaceful rituals and Manchu religious fervor with her essay "Bodhisattva Emperors of the Manchu Qing Dynasty" focussing on the Qing Emperor as a great secular incarnation of Mañjuśrī fulfilling the prophecy of the

Third Dalai Lama of the unification of China, Mongolia and Tibet. The long reign of the Qianlong Emperor was influenced not only by the Emperor's recognition as emanation of the Bodhisattva of Wisdom dwelling on Mount Wutai in northern China, but also the exceptional relation developed between the Qianlong Emperor and his state preceptor-cum-personal friend, the brilliant lCang skyā Rol pa'i rdo rje (1717–1786), as complementary emanations of Mañjuśrī. Wenshing Chou triangulates by focussing as well on the less well known aspect of their relation with the Sixth Panchen Lama and the multiple political and cultural ramifications in Tibet and Mongolia in the eighteenth and nineteenth century. The transition to the twenty-first century is encapsulated by Johan Elverskog's essay "Maitreya, Shambhala and the End of Buddhist Empire" where he reviews the religious concepts and the political circumstances which led to a utopian vision focussing on Maitreya the future Buddha as a saviour in Tibet and in Mongolia. Elverskog analyzes the promotion of the cult of Maitreya by the Tibetan master Tsongkhapa (1357–1419) as a reaction to social chaos in Tibet in the wake of the devastation during the Mongol conquests. Maitreya as emblematic of the capacity to sustain peace and promote social harmony thus accounts for Tsongkhapa's restoration of a famous Maitreya sculpture, his establishment of a festival honoring Maitreya, the foundation of the Ganden monastery near Lhasa, named after Maitreya's heavenly realm and eventually the creation of the monumental Maitreya sculpture in repoussé at Tashilhunpo Monastery in 1461. This cult of Maitreya was later advocated by the First rJe btsun dam pa Qutuytu, the eminent Mongolian religious leader and sculptor Zanabazar (1635–1723) who cast Maitreya sculptures of exceptional beauty and technical mastery, and instituted a ritual of annual procession of a Maitreya sculpture through the capital city. Despite the political vicissitudes of Buddhism in Mongolia in the past, at present the long term persistence of the Maitreya cult may be understood by the construction in Ulaanbaatar, Mongolia's capital, of a replica of Zanabazar's 62.4 cm sculpture of Maitreya in large-scale at 64 meters in height!

The catalog is visually and historically well documented, appealing to the general public and simultaneously cogent and thought provoking for future research in academia. The volume is well edited with cross-referencing of concepts and icons discussed in different essays, the photographs color printed in large format, several maps of successive empires and their territories as well as two general maps. In the appendix, Debreczeny reviews in detail the translation and the Tibetan and Sanskrit consecration inscriptions on the reverse of the sumptuous embroidered thangka of Hevajra presented by the Yunglo Emperor in hommage to his Tibetan Buddhist master. As a potential methodological suggestion, one may address the captions of the illustrations. For each photograph,

there is the title, the medium, the dimensions, the historic period, the place of conservation at present, as well as references of previous publications when accessible. There are a total of 113 illustrations of which 64 represent works of art included in the exhibition. The captions of the illustrations do not permit the reader to understand if the work was actually included in the exhibition or is a complementary work of art selected either by the curator or the author of the individual essays, or both in conjunction. In the opinion of this writer, in the future, it would be useful for the reader to be able to differentiate. Also, many of the works of art are discussed in detail in the essays, contextualized historically and in terms of their religious significance and political implications. Other works are less described in the essays. Ideally, in the opinion of this writer, an exhibition catalog offers a concise summary of the significance of the individual work of art, as well as indication of title, provenance, historical data etc., accompanied by essays which contextualize. In the future, one may hope that the actual exhibition captions would be incorporated in some form in the museum publication – perhaps as a separate CD or as a link to the Rubin Museum of Art website or the RMA publications department. The Rubin Museum has pioneered in making their catalogs accessible on line after the volume is no longer available in print edition, thus allowing computer screen magnification of many of the illustrations to afford even better visual appreciation:

<https://rubinmuseum.org/page/rubin-museum-publications>

In the future, *Faith and Empire* will hopefully also be available in this manner. At present, the purchase of *Faith and Empire* is recommended for university libraries, for both graduate and undergraduate levels. Karl Debreczeny and the Rubin Museum of Art are to be congratulated for their achievement represented by the exhibition and the production of this volume which contributes to a better understanding and appreciation of the art inspired by Tibetan Buddhism and how these works of art may provide insights on the historical and political circumstances of their creation.

**Reck, Christiane:** *Mitteliranische Handschriften: Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2018. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Reihe XVIII, Bd. 3), 263 Seiten, ISBN 978-3-515-12100-2.

Besprochen von **Johannes Thomann**, Asien-Orient-Institut, Universität Zürich, Rämistrasse 59, Zürich 8001, Switzerland. E-mail: [johannes.thomann@aoi.uzh.ch](mailto:johannes.thomann@aoi.uzh.ch)

<https://doi.org/10.1515/asia-2019-0057>

Am Rande des aus der südwestlichen Taklamakan-Wüste und der nordöstlichen Lop-Wüste bestehenden zentralasiatischen Wüstengebietes befinden sich zahlreiche archäologische Fundstätten. Sie liegen an Stationen der nördlichen und südlichen Seidenstrasse und haben wegen ihres trockenen Klimas Objekte aus organischem Material über lange Zeit bewahrt, die anderswo keine Überlebenschancen gehabt hätten. Die Zahl der Bücher und Einzelblätter aus Papier und anderen vergänglichen Materialien hauptsächlich aus der Zeit vom 9. bis zum 12. Jahrhundert beläuft sich auf ca. 200'000. Sie sind heute auf Sammlungen in London, Paris, Berlin, Beijing, Kiyōto, St. Petersburg und anderswo verteilt.<sup>1</sup> Die Berliner Turfansammlung ist dabei mit ca. 40'000 Dokumenten eine der grössten. Ihre Bestände stammen aus vier von A. Grünwedel und A. v. Le Coq von 1902 bis 1914 durchgeführten Expeditionen in die Turfanregion, bei denen 423 Kisten mit einem Gewicht von bis zu 80 kg nach Berlin geschafft wurden. Neben Dokumenten enthielten sie hauptsächlich auch abgelöste Wandgemälde.

Im Projekt des VOHD (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland) nimmt die Beschreibung der Berliner Bestände einen wichtigen Platz ein. In bisher fünf Reihen sind Kataloge zur Turfansammlung erschienen:

- 5: Syrische Handschriften
- 5:2: Texte der Berliner Turfansammlung / Syriac Texts from the Berlin Turfan Collection
- 10: Sanskrithandschriften aus Turfan
- 10 8–12: Die Katalognummern 1800–7485
- 12: Chinesische und manjurischen Handschriften und seltene Drucke
- 12:3: Chinesische Texte vermischten Inhalts
- 12:4: Chinese Buddhist Texts
- 12:7: Chinesische Blockdrucke
- 13: Alttürkische Handschriften

---

<sup>1</sup> <http://idp.bl.uk/pages/collections.a4d> (retrieved November 15, 2019).

- 13:11: Die Handschriftenfragmente der Maitrisimit aus Sängim und Murtuk
- 13:16 Teil 8: Manichäisch-Türkische Texte
- 13:19 Teil 11: Die uigurischen Blockdrucke Teil 1: Tantrische Texte
- 13:20 Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke Teil 2: Apokryphen, Mahayana-Sutren, Erzählungen, Magische Texte, Kommentare und Kolophone
- 13:23 Teil 15: Die uigurischen Blockdrucke Teil 3: Stabreimdichtungen, Kalendarisches, Bilder, unbestimmte Fragmente und Nachträge
- 13:26 Buddhica a Teil 1: Das apokryphe Sutra Säkiz Yükmäk Yaruk
- 13:28: Alttürkische Texte im Nachlass Reşid Rahmeti Arat
- 18: Mitteliranische Handschriften
- 18:1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift
- 18:2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift
- 18:3: Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift
- 18:4: Iranian Manuscripts in Syriac Script in the Berlin Turfan Collection

Mithin liegen heute 20 VOHD-Bände zur Turfansammlung vor. Der hier anzusei-gende Band VOHD XVIII: 3 schliesst die Unterreihe mitteliranischer Handschriften in soghdischer Schrift ab. Alle drei Bände stammen von CR und gruppieren das Material nach Religionszugehörigkeit. Bände 1 (2006) und 2 (2016) waren je den manichäischen und den buddhistischen Texten gewidmet. Band 3 beschreibt nun die christlichen und die nicht eindeutig zuzuordnenden Texte («Varia»). Im ersten Teil mit den Beschreibungen von 52 Fragmenten christlicher Texte wird schnell klar welche Herausforderung dieses Material an die Bearbeiterin CR stellte, und mit welcher Bravour sie diese gemeistert hat. Meist handelt es sich um kleine oder kleinste Textfragmente, bei denen der Inhalt of unbestimmt ist. Die Einordnung in einen christlichen Kontext erfolgte dann etwa durch einen Join mit einem anderen, eindeutig christlichen Fragment, z. B. So 12500 + So 12510 + So 12600 + So 12720 + So 12800a + So 12,852(2) + So 13030 + So 20,106–19 + So 20124 + So 20126 + So 20133 + So 20222a–b + So So 20223 + So 20,227, wobei nur So 12,600 (Nr. 973) inhaltlich als Teil einer Legende zu Mariä Entschlafung (*Dormitio Virginis*) bestimmbar war, und So 12,510 (Nr. 972) durch ein Kreuzzeichen als christliche erkennbar war. Auch Spuren griechischer Schrift weisen auf einen christlichen Kontext hin, z. B. So 12,950 (2) (Nr. 981), ebenso syrische Wörter in syrischer Schrift, z. B. So 15492 + So 15,493 (Nr. 987) und So 15,850 verso (Nr. 988). Auch die Wiederverwendung eines einseitig syrisch beschriebenen Blattes für einen soghdischen Text lässt einen christlichen Hintergrund vermuten, z. B. SyrHT 339 2.Seite (Nr. 1019). Ein christlicher Name, wie z. B. Mar Sergius in U 3858 verso (Nr. 1021) ist ein deutlicher Hinweis. Zu den inhaltlich bestimmbar Texten gehört neben der bereits erwähnten Marienlegende eine soghdische

Version des Psalters (So 12,601, Nr. 974 und die dort genannten zugehörigen Fragmente). Dabei handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Syrischen nestorianischer Herkunft. Weiter ist eine fast vollständige soghdische Version des Nicäniischen Glaubensbekenntnisses erhalten (So 12,601 Nr. 974), zusammen mit einer soghdischen Übersetzung eines dem Nestorianer Bābai von Nisibis (ca. 550–628 n. Chr.) zugeschriebenen Hymnus. Teil eines Gebetes ist in MIK III 45, f. 24 recto enthalten. Ein Kolphon und ein Besitzvermerk findet sich in 348 2. Seite (Nr. 1013), bzw. in SyrHT 49 (Nr. 1014). Auch Listen von Monatsnamen kommen vor (SyrHT 69 verso Nr. 1016).

Der zweite Teil «Varia» enthält überwiegend Dokumente ohne religiöse Konnotation. Es sind aber auch Texte darunter, bei denen sowohl eine christliche als auch eine manichäische Deutung des Textes möglich war. Dazu gehört So 10,030(3) (Nr. 1023). Der Inhalt wird als «Unbestimmt. Vermutlich ein manichäischer Lehrtext über das Paradies.» angegeben. Inzwischen hat CR den Text publiziert und analysiert, und dabei wird die hier geäusserte Vermutung bestätigt.<sup>2</sup> Vermutlich manichäisch ist auch So 1010j verso (Nr. 1025), nicht wegen seines Textes, bei dem es sich um einen Omentext handeln dürfte, sondern wegen der Wiederverwendung der freien Rückseite einer buddhistischen Rolle. 27 weitere Texte sind sicher oder vermutlich manichäisch. Ebenso sind bei einer Reihe von Dokumenten ein buddhistischer Kontext zu vermuten, so etwa in einem Brief in dem Buddhadharma erwähnt wird, So 17,050(1) (Nr. 1052), und bei weiteren 15 Dokumenten. Damit erweist sich die unscheinbare Kategorie «Varia» als wichtiger Zugang zu manichäischen und buddhistischen Quellen.

Unter den Texten ohne religiöse Zuordnung finden sich ganz unterschiedliche Genres: 9 Briefe, 3 Erzählungen, 3 kosmologische Texte, 21 medizinische Texte, 5 Omentexte, 7 Wirtschaftsdokumente, 4 Kolophone, Besitzvermerke, Datum, 29 sichere oder mögliche manichäische Texte, 16 sichere oder mögliche buddhistische Texte, und 37 Texte unbestimmten Inhalts.

Im Anhang zum ersten und zweiten Teil befinden sich zahlreiche Konkordanzen, die das Quellenmaterial in jeder möglichen Hinsicht erschliessen. Eine Liste der Fundsigeln gruppiert die Dokumente nach Fundorten. Danach werden im ersten Teil die Fragmente des Psalters, der *Dormitio Virginis*, der Gebete, der Versoseiten syrischer Kalenderfragmente und der Besitzvermerke aufgelistet. Es folgen verschiedene Stichwortverzeichnisse und schliesslich werden die Fragmente in anderen Sprachen verzeichnet. Im zweiten Teil werden nach der Liste der Fundsigeln zunächst die Fragmente in anderen Sprache verzeichnet. Dann folgen die bereits genannten inhaltlichen Zusammenstellungen, darauf die

Stichworverzeichnisse. Im Unterschied zum ersten Teil werden hier nun die Fragmente in formalen Zusammenstellungen präsentiert: Fragmente in formaler Schrift, in kursiver Schrift, in «Pinselschrift», dann Fragmente aus Kodexblättern, Rollenfragmente, Einzelblätter, usw. Es folgen Listen von zitierten Fragmenten aus anderen Signaturgruppen und Sammlungen und schliesslich eine Liste der verlorenen Fragmente.

Da mit dem dritten Band die Unterreihe «Berliner Turfanfragmente in soghdischer Schrift» abgeschlossen ist, ist es sehr zu begrüßen, dass CR in einem dritten Teil des Bandes eine Gesamtkonkordanz der in den Teilbänden 1–3 beschriebenen Fragmente vorgelegt hat. Es handelt sich um eine nach Signaturen geordnete Liste, in der neben Fundsigel, Bemerkungen, dem Nachweis in anderen Katalogen, der VOHD XVIII-Band und die Katalognummer aufgeführt sind. Der Band schliesst mit Addenda und Corrigenda zu den Teilbänden 1 und 2 und den Literatur- und Abkürzungsverzeichnissen. Der Band enthält keine Abbildungen, dafür einen Hinweis auf die Internetpräsentationen der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (BBAW).<sup>3</sup> Die dort bereitgestellten Digitalisate sind von hervorragender Qualität. Als Kooperationspartnerin des International Dunhuang Project (IDP) stellt die BBAW ihr Material auch in der entsprechenden Datenbank zur Verfügung, wo auch ganz knappe Beschreibungen vorhanden sind.<sup>4</sup> Allerdings scheint diese mit technischen Problemen behaftet zu sein. Ein Versuch, das Bild eines der in den VOHD XVIII Bänden beschriebenen Dokuments zu laden, führte zum Abbruch, oder endete mit einer Fehlermeldung (15. November 2019). Die von der BBAW betriebene Datenbank funktioniert tadellos, enthält aber keine Beschreibungen der Dokumente. Somit sind die gedruckten Bände des VOHD Sektion XVIII das einzige Erschliessungswerkzeug für die Berliner Turfanfragmente in soghdischer Schrift, und damit zu einer unersetzblichen Sammlung von Quellen zur Kultur- und Geistesgeschichte Zentralasiens.

## Literatur

Reck, C.: „Manichäisch oder christlich? Detektivische Arbeit an einem soghdischen Turfanfragment“. In: *Der östliche Manichäismus im Spiegel seiner Buch- und Schriftkultur: Vorträge des Göttinger Symposiums vom 11./12. März 2015*. Hg. v. Zekine özertural und Gökhan Silfeler. Berlin; Boston: De Gruyter Akademie Forschung, 2018. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neue Folge; 47), 97–104.

3 <http://turfan.bbaw.de/dta-i>.

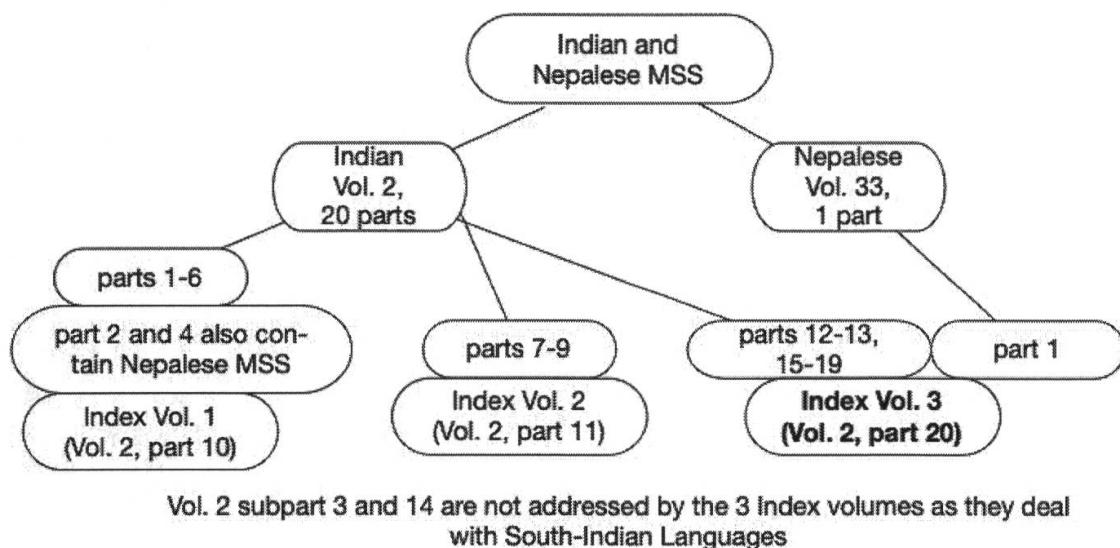
4 <http://idp.bl.uk>.

**Schmitt, Siegfried:** *Indische Handschriften, Teil 20. Generalregister für die Kataloge indischer und nepalischer Handschriften* (VOHD II und XXXIII). Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2018, 500 Seiten, ISBN 978-3-515-12238-2.

Reviewed by **Olga Serbaeva**, Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich, Rämistrasse 59, Zürich 8001 Switzerland. E-mail: olga.serbaeva@aoi.uzh.ch

<https://doi.org/10.1515/asia-2019-0058>

This is a brief review of the vol. 2, part 20 of the VOHD, appeared in the series Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland. This series has a complex structure, which needs to be addressed here. The series consist up to date of at least 45 volumes, some of those have multiple subparts.



Among these 45 volumes, the Indian and Nepalese manuscripts are dealt with respectively in the Vol. 2 and the Volume 33 of the series. The volume 2 has 20 subparts (including the volume being reviewed), volume 33 has so far only the first part published.

The volume 2, part 20, is the third Index volume being published in this series covering Indian and Nepalese manuscripts.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This overview does not cover related, South-Indian or Turfan manuscripts, which have separate Index volumes. Vol. 2, part 14 has not been published, and will contain Tamil materials.

Volume 2.20, that sees itself as conclusive and final index-volume.<sup>2</sup> It updates the information on all volumes covering Indian and Nepalese materials (excluding the South-Indian languages) that have been published before, and it has the following structure:

Parts 2 to 5 mentioned below are supposed to cover all materials from volumes 2 and 33, except for the South-Indian languages, they thus include partly the materials from the Index volumes (VOHD 2.10-11).

1. Foreword, p. 7–9, covering the history of publication in VOHD of the Indian and Nepalese materials, and the structure and the place of each particular volume is very helpful.

Parts 2 to 5 mentioned below are supposed to cover all materials from volumes 2 and 33, except for the South-Indian languages, they thus include partly the materials from the Index volumes (VOHD 2.10-11).

2. The manuscripts listed by their places of storage (in 10 libraries) and the library signatures (covering 86 pages), with some up-to-date changes. Counting by signatures there are 5629 items. Many of these are composite manuscripts containing multiple titles.
3. The collated list of all text titles (standardization procedure applied by Siegfried Schmitt has been described in foreword). This part covers 249 pages, and contains some 13,000 titles. Counting roughly the number of unique text titles on random pages and applying the proportion to the rest, this would give approximately 8700 unique textual titles. These numbers are approximative, due for example, to the fact that the composite manuscripts have only one cataloguing number, while containing multiple texts. The variant text-names have not been linked together, which of course reduces the total number of items. For example, *Mālinīvijayottara* is listed just above *Mālinīvijayottaratana*, both are linked to II, 2, 641, i. e. apparently it is one and the same item. On the other hand, one cannot guess if *Mantrakośa* II,2, zu 926 and II,9 bei u. zu 3894 are two independent texts or one and the same. Dealing with such issues would definitely require more work and a creation of a databank.
4. The index of persons, with standardized names, covers 125 pages, and thus more than 6000 names, of which around 3700 would be unique persons linked to the history of transmission of those manuscripts. This is an invaluable source in itself.

---

<sup>2</sup> Called “Generalregister für die Kataloge indischer und nepalischer Handschriften (VOHD II und XXXIII)”.

5. The next part represents a list of dates (chronological) for the dated manuscripts, and it covers the items from thirteenth century on to 1965 as for the Indian manuscript volumes. The Nepalese manuscripts listed there, feature four different systems (N.E., Śaka, Vikr. E. and A.D.), and they have not been arranged chronologically.
6. Index of the “subjects”, such as Veda, Epos (21 subjects in total<sup>3</sup>) covers only the volume VOHD II, parts 12–13, and 15–19.<sup>4</sup> This part classifies the manuscripts by their signatures under these somewhat artificial categories, standing midway between traditional Indian classification of the subjects (Veda – Itihāsa – Purāṇa) and the needs to update those structures in the modern context. This modern context, however, imprinted the classification with theological separation between “Formaler Kultus” (Stotra, Mantra, Kavaca) and “Praktischer Kultus” (Namaskāra, Pūjā, Vidhi, etc.). Working on tantric manuscripts, I have never encounter even one that would strictly fit only one of these two categories, but not the other. This remark, however, concerns all VOHD volumes.

Siegfried Schmitt has done an enormous work of cleaning up and standardization of the textual material, which, at the present day should and can be presented as an online databank. The electronic version of the published and future volumes of VOHD is eagerly awaited.

With the two published VOHD volumes (2 and 33), consisting as of today of 19 subparts, published from 1962 to 2018, the publicly available information on the manuscript titles preserved in Germany, covers only a part of what is actually stored in the German libraries. For instance, the key MSS Hs. Or. 8535, being the 3rd śaṭka of the *Jayadrathayāmala*, cannot be located in VOHD volumes by title or by signature, and is mentioned only in the works by A. Sanderson.<sup>5</sup> One can only hope that this manuscript and other yet unknown to the public treasures will be included and properly identified in the parts of volume 2 and 33 that are yet to be published.

---

<sup>3</sup> 1. Veda (with 5 subcategories), 2. Epos (4), 3. Tantra, 4. Smṛti, 5. Formaler Kultus, 6. Praktischer Kultus, 7. Dharmanibandha, 8. Dichtung and Prosa (6), 9. Historik, 10. Biographie, 11. Philosophie (8), 12. Grammatik, 13. Lexikon, 14. Poetik, 15. Metrik, 16. Musik, 17. Medizin und Erotik, 18. Mathematik, 19. Astrologie, Astronomie, u. ä., 20. Buddhistische Literatur, 21. Jainistische Literatur.

<sup>4</sup> Other volumes were indexed by the subjects in the previous two index volumes, VOHD 2.10–11.

<sup>5</sup> It is though now available for free online, misidentified as śaṭka 1: [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN898781620&PHYSID=PHYS\\_0436&DMDID=DMDLOG\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN898781620&PHYSID=PHYS_0436&DMDID=DMDLOG_0001)

Jayadrathayāmala: Śaṭka 1, saṃvat 787 bhādrapada śukla daśamīdina [1667].



**Sobieroj, Florian:** *Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 5.* Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 2018 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Band 17, Reihe B, 12). XXXII, 780 S., 36 s/w-Abbildungen im Anhang, ISBN 978-3-515-12112-5.

Besprochen von **Johannes Thomann**, Asien-Orient-Institut, Universität Zürich, Rämistrasse 59, Zürich 8001, Switzerland. E-mail: [johannes.thomann@aoi.uzh.ch](mailto:johannes.thomann@aoi.uzh.ch)

<https://doi.org/10.1515/asia-2019-0056>

Noch immer sind Handschriftenkataloge in der Orientalistik weit mehr als Produkte einer Hilfswissenschaft, die zur Erledigung subalterner Aufgaben dienen. Sie gehören vielmehr zur Avantgarde der Forschung, in der neue Territorien vorsondert und für die Lancierung neuer Projekte erschlossen werden. Das europäische Flaggschiff ist das VOHD (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland), von dem bisher 78 Bände erschienen sind. Arabische Handschriften sind bisher in sechs Abteilungen beschrieben worden:

17A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte:

Bände 1–2: Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin

17B: Arabisch Handschriften:

Bände 1–3, 6–7, 13: Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin

Band 4: Handschriften in Göttingen

Bände 5, 8–12: Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München

21: Koptische Handschriften

Band 6: Bohairische und bohairisch-arabische Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin

24: Afrikanische Handschriften

Band 2: Islamische Handschriften aus Äthiopien (überwiegend arabisch)

37: Islamische Handschriften-Sammlungen

Band 1: Handschriften in Nordrhein-Westfalen

Band 4: Handschriften der Max Freiherr von Oppenheim-Stiftung (Köln)

Band 5: Handschriften in Thüringen

43: Arabische Handschriften der Kopten

Bände 1–2: Handschriftenfragmente in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

Bis heute sind somit 22 Bände überwiegend mit Beschreibungen arabischer Handschriften erschienen.

In der Abteilung XVII B «Arabische Handschriften» ist 2018 der hier zu besprechende zwölfte Band erschienen. Er stammt aus der Feder von Florian Sobieroj, der damit seinen vierten Band im VOHD vorgelegt hat. Drei davon sind Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek in München gewidmet. Der zweite Band ist in dieser Zeitschrift von Tobias Nünlist besprochen worden.<sup>1</sup> Der fünfte Band, ein voluminöser Quartband mit einem Umfang von mehr als 800 Seiten enthält Beschreibungen von 1186 Texten in 759 Handschriften. Es handelt sich um die Signaturenfolge Cod.arab. 1665–2820, mit Ausnahme der Signaturen Cod.arab. 2131–2552, die bereits in den Bänden 3 und 4 von Kathrin Müller beschrieben wurden. Somit sind in den fünf Bänden die Signaturen Cod. arab.1058–2820 beschrieben, während der alte Katalog von Aumer (1866) Cod. arab 1–931 erfasst hatte.

Nach orientalistischer Tradition sind die Texte auf thematische Kapitel verteilt. Die kodikologische Beschreibung ist dem ersten enthaltenen Textteil beigeordnet, und wird bei weiteren Textteilen nicht wiederholt. Die thematischen Kapitel sind in 23 Sektionen zusammengefasst: Allgemeines, Koran, Tradition, Dogmatik, Sufitum, Gebet, Aberglaube und Magie, Drusenschriften, Jurisprudenz, Philosophie, Ethik, Astronomie (einschliesslich Astrologie), Mathematik, Geographie, Naturlehre, Medizin, Grammatik, Lexikographie, Metrik, Rhetorik, Schöne Literatur, Geschichte, Biblisch-Christliches. Wie man sieht, sind annähernd alle Bereiche in Wissenschaft und Literatur vertreten. Ursprünglich war geplant, allein die sufischen Handschriften zu beschreiben. Dies wurde aus «Günden der Zeitökonomie wieder verworfen» (S. XXXI). In der Einleitung geht der Autor auf einige Sonderaspekte des beschriebenen Bestandes ein, u. a. Korane, christlich-arabische Handschriften, sufische Handschriften, magische Texte. Wie in den bisherigen Bänden werden auch persische und türkische Texte beschrieben, die in Sammelhandschriften enthalten sind, die eine Signatur «Cod.arab.» haben. Die als *composite manuscript* bezeichneten Sammelhandschriften, die aus durch den Buchbinder zusammengestellten Teilen bestehen, werden von den als *multiple text volumes* bezeichneten unterschieden, die ein einheitliches Format aufweisen. Wo kein Beschreibstoff genannt ist, handelt es sich um Papierhandschriften. Weitere Beschreibstoffe sind Pergament, Holz und Kupfer (S. XXII–XXIII). Die arabischen Papyrus- und Papierdokumente der Bayerischen Staatsbibliothek werden nicht im VOHD beschrieben. Handschriften von besonderer Bedeutung sind Autographen, die recht zahlreich vertreten sind, so wie Handschriften aus dem Vorbesitz einer berühmten Person. Cod. arab. 2609 (Nr. 133) und arab. 2609 (Nr. 637) stammen aus dem Besitz des Sultans 'Abd al-Ḥamīd II. Dazu gehören

---

<sup>1</sup> Nünlist 2012.

auch die vier ältesten datierten Handschriften des 12. Jahrhunderts: Darunter sind zwei Abschriften der *Mudawwana* des mālikitischen Rechtsgelehrten Ibn al-Qāsim al-‘Utaqī (749–806 n. Chr.), weiter die Abschrift einer arithmetischen Abhandlung des sonst unbekannten Mathematikers Muḥammad ibn ‘Alī ibn Muḥammad ibn Manṣūr al-‘Imrānī al-Azdī, bei der es sich um ein Autograph und ein Unikum zu handeln scheint, und schliesslich eine Abschrift der *Maqāsid al-falāsifa*, die deskriptive Darstellung der philosophischen Lehren aus der Feder des berühmten Theologen Abū Ḥāmid al-Ġazālī (gest. 1111 n. Chr.) aus dem Jahre 1176, also nur 65 Jahre nach dem Tod des Verfassers. Die jüngste datierte Handschrift ist eine persische Abhandlung über die Riten der Aufnahme in den Ḥāksār-Orden, einem im 19. Jahrhundert entstanden persischen Derwischorden. Der Text wurde im Jahr 1933 verfasst und niedergeschrieben. Die Handschrift stammt aus dem Besitz Richard Gramlichs (1925–2006). Eine Anzahl von Handschriften stammt aus dem Nachlass Gotthelf Bergsträssers (1886–1933). Einige wenige Manuskripte stammen aus dem Besitz bayerischer Gymnasien und Hochschulen an denen im 19. Jahrhundert Arabisch unterrichtet wurde. Eine grössere Anzahl wurde von arabischen Gelehrten in Syrien erworben. Bei der Beschreibung undatierter Handschriften ist der Autor sehr zurückhaltend mit Datierungen und Lokalisierungen. Nur gelegentlich, etwa bei reich dekorierten Koranexemplaren (S. 28–28, Nr. 42 und 43) wird ein Jahrhundert, eine Region oder eine Stadt genannt. Angesichts der grossen Unsicherheit, mit der paläographische Datierungen arabischer Handschriften immer noch behaftet sind, hat das als weise Entscheidung zu gelten, da einmal veröffentlichte Schätzungen meist ungeprüft übernommen zu werden pflegen. Grosses Gewicht ist aber auf die Information zu Paratexten gelegt. Besitzvermerke, Besitzstempel, Marginalien, Korrekturen des Textes und Leservermerke werden sorgfältig dokumentiert. Von Texten ist stets der Titel in arabischer Schrift und in Umschrift angegeben, sowie das Incipit in arabischer Schrift. Im Falle von Texten die *ex abrupto* beginnen ist auch das Explicit angegeben. Wo immer möglich, wird auf die GAL von Brockelmann, die GAS von Sezgin und die Werke von Kahhāla und Zirikli verwiesen. Die Verweise auf andere Handschriften der Texte beschränken sich auf drei bis vier Verweise. Das ist gängiger Usus, da eine erschöpfende Aufzählung den Umfang des Bandes wohl leicht verdoppelt hätte. Bei der Identifizierung der Texte ist Hervorragendes geleistet worden. Die Mehrzahl der Texte sind unediert und viele davon sogar Unikate. Um nur ein extremes Beispiel zu nennen: Von den 17 Texten in der Abteilung «Astronomie» ist kein einziges je gedruckt worden, und nur vier sind in anderen Handschriften nachzuweisen.

Das umfangreiche Material des Bandes wird durch sieben Indizes gut erschlossen: Titel in arabischer Schrift, Titel in Umschrift, Personennamen, Sachen etc., Geographisches, Datierte Handschriften, Bibliothekssignaturen. Im

Anhang sind 36 Abbildungen von sorgfältig ausgewählten Beispielen von Kolographien, Stiftungsvermerken, Besitzer- und Leservermerken, Schreiberversen, so wie Miniaturen von Mekka und Medina aus einem Exemplar der *Dalā'il al-hayrāt* beigegeben. Der Autor kündigt an, dass dieser dritte Katalog von arabischen Handschriften der Münchner Staatsbibliothek aus seiner Feder auch sein letzter sei. Man kann nur hoffen, dass andere die Arbeit auf gleichem Niveau fortsetzen. Neben all den wertvollen kodikologischen Informationen, liegt die vielleicht grösste Bedeutung in den «Materialien zur arabischen Literaturgeschichte», wie eine frühe Reihe der VOHD einmal hiess. Die beschriebenen Texte sind zum aller grössten Teil nicht ediert, und in vielen Fällen Unikate. So wird der Fachwelt eine Fülle von Primärmaterial für die Forschung erschlossen, das sich in einer gut zugänglichen Institution befindet. Die Bayerische Staatsbibliothek verfügt über eine ansehnliche Sammlung von Digitalisaten. Im Falle der arabischen Handschriften mit der Signatur «Cod.arab.» sind das zur Zeit 218 Handschriften, was weniger als 10 % des Bestandes sind. Es steht zu hoffen, dass die Digitalisierung voranschreitet und in Zukunft alle orientalischen Handschriften gesamthaft zur Verfügung stehen werden.

## Literatur

Nünlist, Tobias (2012): „SOBIEROJ, Florian: Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 2. Arabische Handschriften Teil 9. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XVII. B, 9)“. *Asiatische Studien/Études Asiatiques* 66.1: 215–219.